

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes. Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku: 9.5.2008

Diplomant: Lenka Rezková

Aprobace: ANHS

~~Recenzent*)~~

Vedoucí*) diplomové práce
Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Übersetzung eines Fachtextes aus dem Gebiet der Architektur und deren auf translatologisch interessante Erscheinungen konzentrierte Analyse

(téma)

Lenka Rezková ve své práci *Übersetzung eines Fachtextes aus dem Gebiet der Architektur und deren auf translatologisch interessante Erscheinungen konzentrierte Analyse* vypracovala překlad odborného textu a provedla jeho podrobnou translatologickou analýzu.

Primárním textem pro překlad byla kapitola *Typen des Sakralbaus* z knihy Stephana Hoppeho *Was ist Barock* (Darmstadt 2003, s. 57-74). Jedná se o velmi složitý odborný text z dějin architektury. Jeho náročnost vyplývá především z použité odborné slovní zásoby, složité syntaxe a skutečnosti, že k překladu takového textu je zapotřebí rozsáhlé všeobecné i odborné znalosti.

Diplomantka svou práci rozdělila do několika kapitol. Nejprve se zabývá teoretickými otázkami překladatelství, v této části čerpá především ze sekundární literatury. Autorka v této části důsledně cituje množství kvalitní literatury k tématu, měla by ale informace z ní více formulovat vlastními slovy.

Další část práce představuje překlad zadané kapitoly. Jak již bylo uvedeno, je text velmi náročný. Lenka Rezková dokázala v překladu dodržet základní zásady: vytvořila v cílovém jazyce odpovídající český odborný text, který splňuje nároky originálu. Přesto lze autorčinu překladu některé věci vytknout:

- Autorka v některých případech nedodržela přesně výchozí text: např. časovou rovinu výpovědi (str. 18 - popiska k obrázku č. 51), číslo (str. 19 - *Traditioneller Idealtyp des christlichen Kirchenbaus*)
- nevhodný český ekvivalent
- několik překlepů
- nesprávné pochopení syntaktické struktury výchozího textu: *nýbrž také především v poměru mezi valenou klenbou střední lodi, příčné lodi a chóru a kupolí vztyčené vztyčené na pendetivu* (má být *vztyčenou na pendetivu*, autorka také chybně opakuje slovo) X *sondern vor allem auch im Verhältnis der Tonnenwölbungen von Mittelschiff, Querhäusern und Chorbereich zu der auf Pendetifs aufsteigenden Rundkuppeln*

- vynechání klíčového slova spolu s nesrozumitelným překladem: *že* (chybí *gotické klenby*) *vycházely z prostorového systému linií žeber vyplňující neurčitou kápi X daß gotische Gewölbe in der Regel von dem räumlichen Liniensystem der Rippen ausgehend mit füllenden, geometrisch unbestimmten Kappen aufgebaut wurden*
- chyba související s odbornými znalostmi: str. 26: v případě stavby hrobky v *Medicinské kapli* (má být *Medicejské kaple*) *X im Fall desGrabbaus der Medici-Kapelle*; dále např. str. 29: *Gerichtetheit X Ungerichtetheit*

Formálně práce vykazuje některé nedostatky: chybí úvod a resumé v českém jazyce, závěr je příliš krátký, práce je chybně stránkována (číslování Teil A má mít číslo 6). Citace sekundární literatury a seznam literatury jsou nejednotné, chybí některé údaje (např. místo vydání; např. pozn. na str. 12, 38.)

Doporučuji Resumé a Úvod zpracovat jako součást obhajoby a vložit do práce jako CD v pdf-formátu.

Na práci oceňuji,

- jakým způsobem se autorka zhostila náročného odborného překladu
- praktický translatologický rozbor (Teil C), který autorka rozdělila dle markantních rysů, jež při překladu správně vyhodnotila jako typické problémové oblasti překladu odborného textu (např. Satz, Komposita, Partizipien, Infinitiv mit zu, Funktionsverben, Besetzung der Erststelle, Negation)
- výborné grafické zpracování
- dodržení odborného stylu v českém překladu

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení

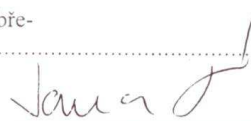
dobře.

Doporučená témata k obhajobě:

V teoretické části se Lenka Rezková krátce věnuje teoretickým problémům překladu a zmiňuje *strukturelle Semantik*, *Prototypensemantik*, *Scenes-and-frames-Semantik*. Při obhajobě práce by tyto teoretické zásady mohla aplikovat na překládaný text z oblasti dějin architektury.

- dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



podpis vedoucí bakalářské práce

9.5.

V Českých Budějovicích dne 2008

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------